

The ritual for the Bodhisattva vow, arranged according to the tradition of Patrul Rinpoche

༄༅། །བྱང་སྤོམས་སྒྲུང་ཚོག་དཔལ་སྤྲུལ་གསུང་རྒྱན་ལྟར་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །ཐིག་པ་ཚེན་པའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་སྤོམས་སྒྲུང་བའི་ཐོག་མར།

The first step in taking the bodhisattva vow, the key to the path of the Mahayana, is to recall the qualities of the Three Jewels:

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློན་པར་བྱ་བ་ནི།

Recalling the Qualities of the Three Jewels¹

ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tamché khyenpa la chak tsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

di tar sangyé chomden de dé ni deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rigpa dang shyap su denpa

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathagata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

dewar shekpa

The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མཁྲིན་པ།

jikten khyenpa

The knower of the entire world,

སྤྲེས་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

kyebu dulwé khalo gyurwa

The guide and tamer of beings,

སློན་མིང་པ།

lana mépa

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྤོན་པ་

lha dang mi nam kyi tönpa

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་ཏེ།

sangyé chomden dé té
The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

deshyin shekpa dé ni sonam dak gi gyu tünpa
The tathagata is in harmony with all merit.

དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུ་མི་ཟ་བ།

gewé tsawa nam chü mi zawa
He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zöpé raptu gyenpa
He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter nam kyi shyi
He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུམ་པ།

pé ché zangpo nam kyi trépa
He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

tсен nam kyi metok gyépa
He is the full blossoming of the major marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

chö yul renpar tünpa
His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

tong na mi tünpa mépa
Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

dépé möpa nam la ngönpar gawa
He brings true joy to those who have faith.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

sherab zil gyi mi nönpa

His insight overwhelms all in its splendour.

སློབས་རྣམས་ལ་བཟླ་བ་མིད་པ།

top nam la dziwa mépa

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སློན་པ།

semchen tamché kyi tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ལྷབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

changchub sempa nam kyi yab

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak nam kyi gyalpo

He is the sovereign of all the noble ones.

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྲིམ་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nyangen lé dépé drong khyer du drowa nam kyi dépön

He is the guide who leads beings to the city of nirvana.

ཡི་ཤེས་དཔག་ཏུ་མིད་པ།

yeshé paktu mépa

He has measureless wisdom.

སློབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ།

pobpa sam gyi mi khyabpa

He possesses inconceivable fearlessness.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa

His speech is utterly pure.

དབྱངས་སྟན་པ།

yang nyenpa

Its tones are melodious.

སྐྱ་བྱད་བཟོ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།

ku ché tawé chok mi shépa

One can never have enough of looking at him.

སྐྱེ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mépa

His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dak gi ma göpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zuk dak gi nyewar ma göpa

He is quite unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ།

zuk mépa dak dang ma drépa

He is not caught up in the formless realm.

སྤྱུག་བསྐྱེལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from suffering.

སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo dak lé raptu nampar drolwa

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

kham nam dang mi denpa

He is not possessed with the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེལ་པ།

kyemché nam dampä

He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düpa nam shintu chépa

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གཞུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

yong su dungwa dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from torment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

sépa lé drolwa

He is freed from craving.

ཐུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

chuwo lé galwa

He has crossed over the river.

ཡི་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yeshé yong su dzokpa

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ལ་གནས་པ།

dépa dang ma jönpa dang data jungwé sangyé chomden dé nam kyi yeshé la nép

He abides in the wisdom of all the buddhas of past, present and future.

སྤང་ན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

nyangen lé dépa la mi népa

He does not dwell in nirvana.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

yang dakpa nyi kyi ta la népa

He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

semchen tamché la zikpé sa la shyukpa té

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

di dak ni sangyé chomden dé nam kyi ku chéwé yönten yang dakpa nam so

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། མཐའ་མར་དགོ་བ།

dampé chö ni tokmar géwa bar du géwa tamar géwa

The sacred Dharma is good at the beginning, good in the middle and good at the end.

དོན་བཟང་པོ།

dön zangpo

It is excellent in meaning,

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

tsik dru zangpo

Excellent in words and syllables.

མ་འདྲེས་པ།

ma drépa

It is distinctive.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yong su dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yong su dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

yong su jangwa

It completely purifies.

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomden dé kyi chö lekpar sungpa

The Buddha teaches the dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yangdakpar tongwa

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

né mépa

It is without affliction.

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

dü chépa mépa

It is constant and always timely.

ཉི་བར་གཏོད་པ།

it is trustworthy when applied.

It is trustworthy when applied.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yöpa

Seeing it fulfils one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa nam kyi soso rang gi rigpar chawa

The wise can validate it through their own awareness.

བཙོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomden dé kyî sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

The dharma taught by the buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa

It brings about renunciation.

རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé changchub tu drowar chépa

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།

mi tünpa mé ching düpa dang denpa

It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yöpa

It is constant.

རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

gyuwa chépa'o

It is the cessation of all uncertainty.

ཐོག་པ་ཚེན་པའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ལྷགས་པ།

tekpa chenpöi gendün ni lekpar shyukpa

As for the Sangha of the Great vehicle, they enter thoroughly.

རིགས་པར་ལྷགས་པ།

rigpar shyukpa

They enter with awareness.

དྲང་པོར་ལྷགས་པ།

drangpor shyukpa

They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ལྷགས་པ།

tünpar shyukpa

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

talmo jarwé ö su gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

chak chawé ö su gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

sönam kyi pal gyi shying

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ།

yön yong su jongwa chenpo

Offering to them brings great purification.

སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

jinpé né su gyurpa

They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོ།

kuntu yang jinpé né su gyurpa chenpo'o

They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་བླགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

gönpo tukjé ché denpa

The lord who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྤོན་པ་པོ། །

tamché khyenpa tönpa po

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

sönam yönten gyamtsöi shying

The source of oceans of merit and virtue,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

déshyin shek la chak tsal lo

I prostrate to the Tathagata.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །

dakpa döchak dralwé gyu

Pure, the cause of freedom from passion,

དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

gewé ngen song lé drol shyng

Virtuous, liberating from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ། །

chik tu döndam chok gyurpa

This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་གུར་ཚོས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

shyi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the dharma, which is peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

drol né drolwé lam yang tön

Having been liberated, they show the path to liberation.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྲུས། །

labpa dak la rab tu gü

They are fully dedicated to the disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན། །

shying gi dampa yönten den

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

gendün la yang chak tsal lo

I prostrate to the sangha.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

sangyé tso la chak tsal lo

I prostrate to the Buddha, the leader,

སྐྱབ་པ་ཚོས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

kyobpa chö la chak tsal lo

I prostrate to the dharma, the protector,

དགོ་འདུན་སྡི་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

gendün dé la chak tsal lo

I prostrate to the sangha, the community,

གསུམ་ལ་རྟོག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

sum la taktu gü chak tsal

I prostrate respectfully and always to these three!

སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

sangyé yönten sam mi khyap

The Buddha's virtues are inconceivable;

ཚོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

chö kyi yönten sam mi khyap

The dharma's virtues are inconceivable;

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །

gendün yönten sam mi khyap

The sangha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི། །

sam mi khyap la dé ché pé

Having faith in these inconceivables,

རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་བསམ་མི་བྱབ། །

nampar minpa'ang sam mi khyap

Therefore the fruition is inconceivable:

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

namdak shying du kyépar shok

May I be born in a completely pure realm!

Prayer to the Bodhichitta and the Bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྟན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ལ་ཁྱུད་པར་དུ་གུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Now it is to the precious bodhichitta and the bodhisattvas, those who possess it, that we express our respect and go for refuge:

ངན་འགོ་ལས་ནི་ལྗོན་བགྱིད་ཅིང་། །

ngen dro lé ni dok gyi ching

Turning us back from the road to the lower realms,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

to ri lam ni rab tön la

It shows us the road to the higher realms,

གླ་གི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །

ga shi mépar dren gyi pa

And leads to where there is no old age and death:

བྱང་ལྷུ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub sem la chak tsal lo

To this bodhichitta, in homage I bow![2](#)

གང་ལ་སེམས་གྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ། །

gang la sem kyi dampa rinchen dé

I bow to those who have given birth

སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

kyépa dé yi ku la chak tsal shying

To this most precious and sacred of minds

གང་ལ་གཞོན་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །

gang la nöpa ché kyang dé drelwa

Who bring bliss to even those who cause them harm.

བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

déwé jungné dé la kyab su chi

In such sources of happiness, I take refuge!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནི།

The Consecration of the Environment

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

könchok sum gyi denpa dang

Through the force of the truth of Buddha, dharma and sangha,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

sangyé dang changchub sempa tamché kyi chin gyi lap dang

The blessing of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yong su dzokpé nga tang chenpo dang

The great power of the completed accumulation of merit and wisdom,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྟོབས་གྱིས།

chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé top kyi

And the purity of the inconceivable dharmadhatu,

དང་འདིར་ཁོར་ལུག་གི་ས་གཞི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྷ་བུ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་གྱིས་རྣམ་པར་
བརྒྱན་པས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པར་གྱུར།

**deng dir khor yuk gi sa shyi di dak déwa chen gyi shying gi köpa tabu punsum
tsokpé gyen tamché kyi nampar gyenpé dzé shing yi du ongwa sam gyi mi
khyabpar gyur**

Now this whole environment becomes like the landscape of the buddha-field sukhavati, magnificently arrayed with all kinds of exquisite ornaments, captivating and incredible in its beauty.

ཨོྲོ་སར་བེད་སྤུ་ར་སྤུ་ར་སྤུ་ར་སྤུ་ར་ཨུ་མརྟུ་ཡ་ཨུ་མརྟུ་ཡ་ཉོ་སྤྲེལ་ར་ཆ་འོ།

om sarwa bid pura pura sura sura awarta ya awarta ya ho saparana kham

Recite three times—ལན་གསུམ།

མཚན་པ་གྲིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི།

Consecrating the Offerings

སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་གྲུད་དམ་པ་གཟུགས་དང་། སྒྲ་དང་། ཇི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་ལ་སོགས་པ་
རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཚན་པའི་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

**punsum tsokpé shying di dak tu lha dang mii yo ché dampa zuk dang dra
dang dri dang ro dang rekcha la sokpa nampar dak ching yi du ongwé chöpé
trin gyamtso sam gyi mi khyabpé nmkhé kham tamché gangwar gyur**

In this perfect realm, the sacred possessions of gods and men—forms, sounds, fragrances, tastes, textures, and the like—inconceivable ocean-like clouds of offerings, so pure and enchanting, fill the entire expanse of space:

ན་མེ་སར་ཏ་སྤྲེལ་ཏེ་བྱེ་བོ་ཤུ་ཁྱེ་བྱེ་བྱེ་སར་ཐའི་ཨུ་རྟུ་ཏེ་སྤྲེལ་ར་ཆ་ཉོ་སྤྲེལ་ག་ག་ན་འོ་སྤྲེལ།

**namah sarwa tathagate bhayo bishva mukhe be sarwa thakham utgate
saparana himam gagana kham soha**

Recite three times—ལན་གསུམ།

མཚན་པའི་སྤྲིན་གཟུངས་ནི།

The Offering Cloud Dharani

ན་མོ་རྟུ་ཏ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་བྲག་ཐ་ཏེ། བརྩ་སྤུ་ར་པ་མརྟུ་ནི། ཏ་སྤྲེལ་ཏ་ཡ། ཨུ་རྟུ་ཏེ་སྤྲེལ་སྤྲེལ་ཡུ་ཡ། ཏུ་སྤྲེལ། ཨོྲོ་བརྩོ་བརྩོ་མརྟུ་བརྩོ།
མརྟུ་ཏེ་བརྩོ། མརྟུ་བེད་བརྩོ། མརྟུ་བོ་རྩོ་ཅོ་རྩོ་བརྩོ། མརྟུ་བོ་རྩོ་མརྩོ་པ་སྤྲེལ་ཏེ་བརྩོ། སར་ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཆ་བེ་ཤུ་རྟུ་ན་བརྩོ་སྤྲེལ།

**namo ratna trayaya namo bhagavate vajra sara pramardha ne tathagataya
arhate samyak sambuddhaya tadhyata om vajre vajre maha vajre maha tedzo
vajre maha vidya vajre maha bodhitsitta vajre maha bodhi manto pasam
kramana vajre sarwa karma awarana vishva dhana vajre soha**

དེ་ནས་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེན་འབྲེན་པ་ནི།

Inviting the Buddhas and their Entourages as a Field of Merit

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྡོད་བཅས། །

chok dü kun né kyab sum ka dö ché

O three sources of refuge, of all directions and all times, along with those who attend you,

ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་ཏེ། །

nyönmong dro la khyen tsé rab gong té

In all your wisdom and love, think of living beings, tormented by our negative emotions,

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །

pakmé shyng né tokmé dzutrul gyi

And come now, from limitless realms in unobstructed emanations,

འདིར་གཤེགས་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །

dir shek chö trin gyamtsöi u shyuk sol

To take your place at the heart of this cloud of offerings.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

ma lü semchen kun gyi gön gyur ching

You are the protectors of all beings, every single one.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

dü dé pung ché mi zé jom dzé lha

You are the deities who remorselessly destroy the maras and their forces.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

ngö nam ma lü ji shyin khyen gyurpé

You who know all things just as they are, in their true nature,

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chomden khor ché né dir shek su sol

Enlightened ones, with your retinues, come now to this place!

བཅོམ་ལྡན་བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །

chomden kalpa drangmé duma ru

Enlightened ones, over countless incalculable aeons,

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྐྱངས་ཤིང་། །

dro la tsé chir tukjé namjang shing

Because of your love for sentient beings, you cultivated compassion.

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །

mönlam gya chen gongpa yong dzokpé

Your aspirations are vast, your vision all complete,

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

khyé shyé dro dön dzé dü di lak na

And if now is the time you intend to benefit beings,

དེ་ཕྱིར་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །

dé chir chö ying podrang lhundrup né

Then from the palace of the dharmadathu, spontaneously perfect,

རྩུ་འཕྱལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

dzutrul chin lap na tsok tön dzé ching

Display all kinds of magical emanations and blessings,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །

tayé semchen tsok nam dralwé chir

And to liberate limitless sentient beings,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yong dak khor dang ché té shek su sol

Come now, I pray and with you your retinue, in all their utter purity.

ཚེས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ལྷུག་གཙོ། །

chö nam kun gyi wangchuk tso

You are the lords of all dharmas;

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །

tsoma ser gyi dok dra shying

Like the hue of refined gold,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །

nyima lé lhak ziji ché

Your brilliance brighter than the sun.

དད་པས་སྦྱུན་ནི་དྲང་བར་བགྱི། །

dépé chen ni drangwar gyi

With faith and devotion, I invite you here.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

shyi shying tukjé ché denpa

You possess peace and great compassion,

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བརྒྱགས། །

dül shying samten sa la shyuk

You reside in gentleness and the stages of concentration;

ཚེས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །

chö dang yeshé chak dralwa

You possess dharma and wisdom free from desire,

ཀུན་ཏུ་མི་བཟད་རུས་པར་ལྡན།

kuntu mi zé nüpar den

And strength that is completely inexhaustible.

ཚུར་སྤོན་ཚུར་སྤོན་ཞི་དག་ལ།

tsur chön tsur chön shyi dak la

Come now, come from that state of peace,

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཚེག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

tubpa kyéchok tamché khyen

Mighty sages, supreme beings, omniscient ones,

ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྙན་ནི། །

shintu lek ché zuk nyen ni

Assume exquisite illusory forms,

མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chö pé né dir shek su sol

And come to this place of offerings, I pray!

ཞེས་སྤྱོད་ངངས།

And so invoke them.

བརྒྱགས་གསོལ་ནི།

Inviting the Buddhas and their Retinues to Remain

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

chomden dir ni jönpa lek

Enlightened ones, welcome, now that you have come.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །

dak chak sonam kalpar den

We have such good fortune and merit.

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །

dak gi chö yön shyé né kyang

Accept these offerings and then

ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །

tuk la gong shing nangwar dzö

Turn your minds towards us, please.

གདན་འབུལ་བཞི།

Offering the Buddhas their Places

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡི་སྟོ། ཞེས་བཛོད།

padma kamala yé stam

I The Preparation

དེ་ནས་སྦྱོར་བ་ཚོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་

The Seven Branches for Gathering the Accumulations

དང་པོ་ཐུག་འཚལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

1 Prostration

སྐྱ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་རྒྱུ་ལོ་ཚེ། །

lama nyam mé sangyé rinpoché

Incomparable masters, precious buddhas, as your nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐུ་བཅས་ཐམ་ཅད་གྱི། །

dü sum deshek sé ché tamché kyi

You possess the blessing of body, speech and mind

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །

ku sung tuk kyi rangshyin chin labpa

Of all the sugatas and bodhisattvas, past, present and future:

བཀའ་རྒྱུ་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

kadrin chenpöi shyap la chak tsal lo

In homage I bow to those with such great kindness.

ཞེས་དང་། ཚོགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་པ་ནི།

The Prayer in One Verse:

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

könchok sum la chak tsal lo
Homage to the Three Jewels!

སྐྱིས་བུ་བྱུ་མཚོག་ཁྱོད་འདྲའི་དགོ་སྦྱོང་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྟུལ་ས་ལའང་མེད། །

kyébu khyu chok khyö dré gejong chenpo shyen dak lha yul sa la'ang mé
Supreme among beings, in all the god realms there do not exist other great spiritual practitioners like you.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་ཐོས་བུ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན། །

jikten di na'ang yöpa ma yin namtö bu yi né na'ang yö ma yin
In this world too there are none, nor even in the realm of vaishravana.

སྣུ་ཡི་ཕོ་བྲང་གནས་མཚོག་དག་ནའང་མེད་ལ་སྤྱོད་ས་དང་སྤྱོད་ས་མཚམས་དག་ནའང་མེད། །

lha yi podrang né chok dak na'ang mé la chok dang chok tsam dak na'ang mé
In the supreme abodes, the palaces of the gods, there are none, nor in any direction, cardinal or intermediate, are they to be found.

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྡེ་རྒྱས་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོར་གུང་ག་ལ་ཡོད། །

ri dang nak su chépe sa teng gyépa kuntu kor kyang gala yö
On the whole face of the earth with its mountains and its forests, where could any ever be?

ཅེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

The Prayer in Four Verses:

སྐྱར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལའང་། །

kur gyurpa ni tamché la'ang
Whenever you take on a form, in every one,

མཚན་མཚོག་སུམ་ཏུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

tsen chok sum chu nyi ngawé
You are honored as perfectly enlightened buddhas

ཚུགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསུམ་ལྟན་པ། །

dzokpé sangyé drak denpa
Endowed with all the thirty-two supreme marks:

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kun la chak tsal lo
To all you victorious ones, I pay homage.

ཚུགས་སངས་གང་ཏུ་བཞུགས་པ་དང་། །

dzok sang gang du tampa dang
Wherever the perfect buddhas are born,

གང་དུ་བྱུང་ཆུབ་ལ་རིག་དང་། །

gang du changchub la rek dang
Where they attain enlightenment,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་སྐྱོར་བ་དང་། །

shyiwé khorlo korwa dang
Turn the wheel of dharma that pacifies,

ཟག་མིན་སྲུང་ན་འདས་པ་དང་། །

zakmé nyangen dépa dang
And pass into immaculate nirvana,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །

deshek gang du shyukpa dang
Where they dwell as sugatas,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

chakpa dang ni shyengpa dang
Walk and stand and

སེང་གོ་ལྷ་བྱུང་གཟིམས་པ་ཡི། །

sengé tabur zimpa yi
Where they sleep like lions:

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

né dé la ni dak chak tsal
To all those holy places, I pay homage!

སྤོང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །

teng dang wo dang bar dak dang
Above and below and in between

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །

chok dang chok tsam nam su yang
In the cardinal and intermediate directions,

སྐྱར་བཅས་སྐྱུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །

kur ché ku ni mépa yi
Be they with form or without:

མཚོན་རྟེན་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

chörten la ni dak chak tsal

To the stupas, I pay homage!

དེ་ལྟར་ཚོགས་བཅད་བསྟོན་པ་གཉིས་ཟེས་མོས་གྱིས་འདོན་པར་བྱ།

These two praises should be recited alternately.

དེ་ནས་ཐུབ་པའི་མཚན་བརྩམས་བསྟོན་པ་ཆེ་བ་ནི།

The Great Praise of the Ten Acts of the Buddha³

སངས་རྒྱལ་ལྡན་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangyé shakya tubpa la chak tsal lo

Homage to the Buddha, Shakyamuni!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །

gang gi dangpor changchub tuk kyé né

You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཚན་ཅིང་། །

sönam yeshé tsok nyi dzok dzé ching

Then completed the accumulations of merit and wisdom,

དུས་འདིར་མཚན་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

dü dir dzépa gya chen drowa yi

And now in this age, through the vast sway of your actions,

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

gön gyur khyö la dak gi töpar gyi

Have become the lord and protector of living beings.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཚན་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

lha nam dön dzé dulwé dü khyen né

Homage to you that, having taught the gods,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐྱང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha lé bab né langchen tar shek shing

Knew the time had come to tame the human world, and

དུགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕུལ་མའི། །

rik la zik né lhamo gyutrul mé

Descending from the god realm, like a great elephant,

ལྷམས་སུ་ལྷགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lhum su shyukpar dzé la chak tsal lo

Foresaw the family of your birth and entered the womb of Mayadevi.

ལྷ་བ་བཅུ་ཚོགས་ལྷ་ཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །

dawa chu dzok shakyé sépo ni

Homage to you, prince of the shakyas, born after ten months

བཀྲ་ཤིས་ལུ་སྤྱིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

trashilumbii tsal du tampé tsé

In the auspicious Lumbini grove, where

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཅུད་མཚན་མཚན་གྱི། །

tsang dang gyajin gyi tü tsen chok ni

Brahma and Indra revered you, your supreme marks

བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub rik su ngé dzé chak tsal lo

Proving you were destined to be enlightened.

གཞོན་ལུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས། །

shyönnu tobden mi yi sengé dé

Homage to you, lion among men, in all your youthful vigour,

ཨ་ལྷ་མ་གཏུར་ནི་སྐྱུ་རྩལ་བསྟན། །

agha magadhar ni gyu tsal ten

Displaying your prowess in the games at Agha Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

kyéwo drekpa chen nam tsar ché né

Where you triumphed over the proud contestants,

འགྲན་ལྷ་མིང་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren da mépar dzé la chak tsal lo

So that not one could stand as your rival.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

jikten chö dang tünpar chawa dang

Homage to you, who, to comply with worldly convention,

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྲང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

khana ma to pang chir tsünmo yi

And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

khor dang den dzé tab la khépa yi

And by acting with such skilful means,

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalsi kyongwar dzé la chak tsal lo

So you ruled the kingdom.

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྦྱིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

khorwé chawar nyingpo mé zik né

Homage to you, who saw that samsara is wholly futile,

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

khyim né jung té kha la shek né kyang

Renounced the life of a householder

མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

chörten nam dak drung du nyi lé nyi

And, travelling through the sky,

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rabtu jungwar dzé la chak tsal lo

Ordained yourself before the Vishuddha Stupa.

བཙུན་པས་བྱུང་རྒྱལ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

tsönpé chang chub drubpar gong né ni

Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

ཞེས་མུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་བྱུག་ཏུ། །

nairan dzané dram du lo druk tu

For six years practised austerities on the banks of the Nairanjana,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙུན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས། །

kawa ché dzé tsöndrö tar chin né

And taking diligence to its ultimate perfection,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

samten chok nyé dzé la chak tsal lo

Attained the supreme samadhi.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

tokma mé né bépa dön yö chir

Homage to you, who, seeking to make meaningful

མ་ག་རྣེ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་དུ། །

magadha yi chang chub shing drung du

All your efforts, made throughout beginningless time, sat

སྐྱིལ་གྱང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

kyil trung mi yo ngönpar sangyé né

Unmoving in the vajra posture beneath the bodhi tree in Magadha

བྱང་ཚུབ་རྗེ་གས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub dzokpar dzé la chak tsal lo

And awakened into true buddhahood, attaining perfect enlightenment.

ཕྱགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྤྱར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

tukjé dro la nyur du zik né ni

Homage to you, who, in your compassion,

སྤྱར་རྒྱ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་དུ། །

waranasi la sok né chok tu

Gazed at once upon living beings, then

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

chö kyi khorlo kor né dulcha nam

Turned the wheel of dharma in sacred places like Varanasi,

ཐོག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tekpa sum la gö dzé chak tsal lo

And established disciples in the three vehicles.

གཞན་གྱིས་ཚོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར། །

shyen gyi golwa ngenpa tsar ché chir

Homage to you that destroyed evil-minded opponents,

སུ་སྟོགས་སྟོན་པ་དུག་དང་གླས་བྱིན་སོགས། །

mutek tönpa druk dang lhé chin sok

By defeating the six teachers of the Tirthikas, Devadatta and the rest,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །

khormo jik gi yul du dü nam tul

As well as the maras in the land of Khormojik;

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

tubpa yul lé gyal la chak tsal lo

You were the mighty sage, victorious in battle.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །

sipa sum na pé mé yönten gyi

Homage to you, who performed great miracles in Shravasti,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

nyen du yöpar chotrul chenpo ten

Unmatched in their splendour in all the three realms,

རྣམ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་པ། །

lha mi drowa kun gyi rab chöpa

And through the offerings made by gods, humans and other beings,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

tenpa gyépar dzé la chak tsal lo

Caused the teachings to prosper and increase.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཚོས་ལ་བསྟུལ་བྱའི་ཕྱིར། །

lé lo chen nam chö la kulché chir

Homage to you, who, to spur the lazy on to the dharma,

རྩ་མཚོག་གོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །

tsa chok drong gi sa shyi tsangma ru

Left your body, though immortal and like a vajra,

འཛི་མེད་དོ་རྩེ་ལྷ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །

chimé dorjé tabüi ku shek né

And passed into parinirvana

སྐུ་ངན་འདའ་བར་མཛོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

nya ngen dawar dzé la chak tsal lo

In the pure abode of Kushinagara.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །

yangdak nyi du jikpa mé chir dang

Homage to you, who, to show that you had not in reality perished,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

ma ong semchen sonam tobché chir

And so that beings of the future could gain merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱལ་ནས། །

dé nyi du ni ring sel mang trul né

Emanated a wealth of relics, and caused

སྐྱེ་བ་དུང་ཆ་བརྒྱད་མཇེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ku dung cha gyé dzé la chak tsal lo

Your remains to be divided into eight portions.

༥ ཐུབ་བསྐྱོད་རྒྱུང་བ་ནི།

The Short Praise of the Buddha's Deeds⁴

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ། །

gang tsé kang nyi tsowo khyö tam tsé

When you were born, chief among human beings,

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

sa chen di la gompä dün bor né

You took seven steps on this earth and said:

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

nga ni jikten di na chok ché sung

“In this world I am supreme.”

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dé tsé khépa khyö la chak tsal lo

To you, o wise one, I pay homage!

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

dangpo ganden lha yi yul né jön

First, you descended from the heaven of Tushita,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་ཞུགས། །

gyalpöi khap tu yum gyi lhum su shyuk

And in the royal home entered your mother's womb;

ལུ་མྱི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་ཐུབ་པ་བལྟམས། །

lumbi ni yi tsal du tubpa tam

In the grove at Lumbini, o sage, you were born:

བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden lha yi lha la chak tsal lo

To the victorious 'god among gods', I pay homage!

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞེས་མཛད། །

shyal yé khang du mama gyé shyi chö

You were tended by thirty-two nurses at the palace,

ལྷ་ཀྱའི་གྲོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་ཅུད་མཛད། །

shakyé drong du shyön nü rol tsé dzé

You spent your youth in sports at the house of the Shakyas;

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

ser kyé né su sa tso khap tu shyé

At Kapilavastu you took Gopa as your wife:

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

si sum tsungmé ku la chak tsal lo

To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

གྲོང་ཁྲིམ་སྟོ་བཞེས་སྟོ་བའི་རྒྱལ་བསྟན་ནས། །

drong khyer go shyir kyowé tsul ten né

At the four city gates, you were shown the four kinds of sorrow,

མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་དྲུང་ནས་དབུ་སྐྱ་བསིལ། །

chörten namdak drung né u tra sil

And cut your own hair in front of the Vishuddha Stupa;

ནེར་མུ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །

nairan dzané dram du ka tub dzé

On the banks of the Nairanjana you practised as an ascetic:

སྐྱེ་བ་གཉིས་སྟོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drip nyi kyön dang dral la chak tsal lo

To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་སྐྱང་ཆེན་སྐྱོན་པ་བཏུལ། །

gyalpöi khap tu langchen nyönpa tül

At Rajagriha you tamed a rogue elephant,

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྱི་ལུས་སྤྲང་རྩི་ཕུལ། །

yangpa chen du tréu drangtsi pul

In Vaishala the monkeys offered you honey;

མ་ག་རྟུ་རུ་ཐུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

magadha ru tubpa ngön sangyé

In Magadha, o sage, you realized buddhahood:

མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་འབར་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

khyenpé yeshé bar la chak tsal lo

To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

ལྷ་ར་རྩ་སིར་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

wara nasir chö kyi khorlo kor

At Varanasi you turned the wheel of dharma,

ཇོ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྐྱུན། །

dzeté tsal du chotrul chenpo ten

And in the Jeta Grove you showed great miracles;

རྩ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་སྤྲང་ན་འདས། །

tsa chok drong du gongpa nya ngen dé

At Kushinagara your wisdom mind passed into parinirvana:

ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

tuk ni namkha dra la chak tsal lo

To you whose mind is like the sky, I pay homage!

འདི་ལྟར་བསྐྱུན་པའི་བདག་པོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

di tar tenpé dakpo sangyé chomden dé

Through the merit of this brief praise of

མཇེད་པའི་རྩལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྐྱོད་པ་ཡི། །

dzépé tsul la do tsam töpa yi

The deeds of the enlightened one, Master of the Teaching,

དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །

gewé drowa kun gyi chöpa yang

May the actions of all living beings

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཇེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

deshek nyi kyi dzé dang tsungpar shok

Come to equal the acts of the sugata himself.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །

dewar shekpa khyé ku chi dra dang
O Sugata, may I and others have a form,

འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khor dang ku tséi tsé dang shying kham dang
An entourage, a life-span, a pure realm

བྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

khyé kyi tsen chok zangpo chi drawa
And sublime marks of perfection

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

dé dra khonar dak sok gyurwar shok
Exactly like you.

བྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

khyé la tö ching solwa tabpé tü
Through the power of our praising you and this prayer,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་སྤོགས་སུ། །

dak sok gang na népé sa chok su
In whatever lands we dwell, may

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

né dön wul pong tab tsö shyiwa dang
Illness, negativity, poverty, and conflict be quelled,

ཚོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chö dang trashi pelwar dzé du sol
And dharma and auspiciousness increase and spread.

ཞེས་དང་། ལྷོ་ན།

If you have time, then recite 'The Praise of the Twelve Acts of the The Sage' composed by the omniscient Jikmé Lingpa:

ཕྱ ། ཀུན་མཁྱེན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛད་པ་བཏུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ནི།

The Praise of the Twelve Acts of the Buddha

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྷན་འཆི་མེད་གྲོང་བྱེད་ནས། །

gawa gya den chimé drong khyer né

In the city of the immortal gods, in the heaven of Tushita,

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །

chang chub sem kyi dampa tok karmo

The bodhisattva, holy Svetaketu, saw the vessel

ཤུག་ཏུ་རིགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་འཛོལ་པའི་སྣོད། །

shakyé rik kyi tikler dzinpe nö

To contain the successor of the shakya clan

སྐྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ་རི་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན། །

gyutrul lhamo ridak mik chen yin

Was the lady Mayadevi, her eyes of doe-like beauty.

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཆས་པ་བཞིན། །

ö tong shar gyi ri la chépa shyin

Like the splendour of a sunrise on a mountain's eastern face,

ལྷ་མས་ཀྱི་གོ་སར་བཞུད་པ་ལུ་སྟེང་ཚལ། །

lhum kyi gesar shyépa lumbii tsal

She gave birth, a lotus opening in blossom, in the Lumbini grove,

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྲི་ཞུས་མཛོས་བྱས་ཤིང་། །

tsang dang wangpö si shyu dzé ché shing

Brahma and Indra there to serve you, to tend you with all their grace;

བྱང་རྒྱལ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

chang chub rik su lung ten la chak tsal

You who were prophesied into the lineage of enlightened ones, I bow to you in homage!

ལང་ཚོས་བྲེགས་པའི་ཤུག་གཞོན་རུའི་དབུས། །

lang tsö drekpé shakya shyönnüi ü

Among the shakya youths, vaunting their athletic physique,

སྐྱུ་ཙལ་དུག་ཅུ་ཙུ་བཞིའི་རོལ་ཅེད་མཐུ། །

gyu tsal drukchu tsa shyii rol tsé tu

You excelled in your prowess in the sixty four crafts;

ཀུན་གྱིས་བློད་ལ་བཏུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །

kun gyi khyö la tü ching drakpa yi

All conceded victory and your renown

སྐྱོད་གྲུའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

kyé güi namshé mik dang nawar dzok
Filled the eyes and ears of all.

འདོད་སྲིད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །

dö sé shyakpé shyen wang ma gyur shyin
Never were you slave to the noose of craving and desire,

ཡབ་གཅིག་དབྱེས་སྤྲད་བཅུན་མའི་སྐྱུ་མ་ལ། །

yab chik gyé lé tsünmöi gyuma la
Yet to please your father, you married, but saw this illusion

སྐྱུ་མའི་ལྷ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །

gyumé tawé té né gyalpöi khap
For the illusion that it was, ruling the kingdom all the while.

བསྐྱེད་ས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

kyangpé dön kun drubpa la chak tsal
So you were known as Sarvarthasiddha: I bow to you in homage!

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཇིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་གྱི། །

shintu yo shying jikpa gyal si kyi
Though precarious, fraught with danger and with change,

ལྷགས་གྲུའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང་། །

chak kyüi wang du ma gyur ga mé kyang
No-one was immune to the allure of the kingdom, save you.

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་རྐྱེན་བཞིས་བྱིད་གྱི་ཐུགས། །

ngépar jungwé kyen shyii khyö kyi tuk
Your mind was captivated by the four encounters that caused renunciation,

ཕྱོགས་ནས་རང་བྱུང་དགོས་སྤོང་ཉིད་དུ་བསྐྱེད། །

trok né rangjung gelong nyi du ten
And you ordained yourself, a self-originating bhikshu.

བརྩོན་འགྲུས་རྣམས་གྱིས་མི་ངལ་ཞེ་རྒྱུར། །

tsöndrú lap kyi mi ngal nairandzar
Your constant perseverance, never tiring, by the Nairanjana river

དཀར་ཐུབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྐྱོད་སྐྱོབས་དང་། །

ka tub dungwa zöpé nying tob dang

Gave you the strength of mind to bear the agony of austerities, and

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཇིག་པའི་བསམ་གཏན་ལ། །

kun tok dulwé dzinpé samten la

The concentration to keep on taming conceptual thought,

ཕྱོགས་བརྩའི་བདེ་གཤེགས་དགུས་ལ་ཕུག་འཚལ། །

chok chüi deshek gyé la chak tsal lo

Which delighted the sugatas of the ten directions: I bow to you in homage!

གངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྲིད་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན། །

drangmé sum gyi si du nam rik kun

Through three incalculable aeons in samsaric existence,

ཚོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅེངས་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

tsok nyi ta gü chingpa dön yö chir

You sought the meaningful, by binding all your thoughts

བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དུང་བདུད་རྣམས་སྐྱབས་བྱས་ནས། །

chang chub shing drung dü nam trak ché né

With the rope of accumulating merit and wisdom.

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་ཀུན་གཤེགས། །

ngönpar dzok sang gyawa gyal kun shi

Then, beneath the bodhi tree, you put the maras to flight,

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། །

khorwa ting ta mépé yang sa la

And attained enlightenment, as all the buddhas do.

རྒྱལ་པའི་འགོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུས། །

gyukpé drowa khorlo sum gyi drü

On the ship of the three turnings of the wheel of dharma, you save

བསྐྱལ་ནས་ཐར་པ་དང་ནི་རྣམ་མཁུན་གྱི། །

dral né tarpa dang ni namkhyen gyi

Beings who rush into samsara's bottomless and endless abyss,

གོ་འཕང་བགྱི་བ་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ། །

gopang triwa khyö la chak tsal lo

And ferry them to the perfect levels of liberation and omniscience: I bow to you in homage!

རྟོག་ཅིང་དཔྱོད་ཀྱང་སྒྲོམ་པ་མིན་པའི་ཆང་། །

tok ching chö kyang dompa minpé chang

Through the magical power of your miracles in Shravasti,

འཇུངས་པས་ཆེས་གཟིར་སུ་སྟོགས་སྟོན་པའི་ལྷེ། །

tungpé ché zir mutek tön pé ché

You rendered speechless the tirthika teachers who,

མཉམ་དུ་ཡོད་པའི་ཚོ་འཕུལ་མཐུས་བཅད་པས། །

nyen du yöpé chotrul tū ché pé

With all their analysis and research, drunk on the wine of indulgence, had become oppressive in the extreme.

སྐྱེངས་དང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཚོ་གཞོགས། །

kyeng dang ziji nyampé choga dzok

In the final contest they were humbled, their prestige all drained away,

རྩེ་འཕུལ་རྐང་པ་བཞི་ལ་མཚོག་ཐོབ་ལྷོད། །

dzutrul kangpa shyi la chok top khyö

As you triumphed through the ‘the four bases of miraculous powers’.

སྐྱེ་གྲོལ་འཆིའི་ཚོར་བ་མི་སྤོང་ཡང་། །

kyé ga na chii tsorwa mi nyong yang

Though you never experienced the feelings of birth, old age, sickness and death,

ངེས་པར་པ་ཐོལ་འགོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །

ngépar parol dro di mi sem nam

To bring disillusion to those who never think on the certainty of death,

སྐྱོ་སྤང་མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕྱག་འཚལ། །

kyo lé nya ngen da tön der chak tsal

You displayed your passing into parinirvana: I bow to you in homage!

བསོད་ནམས་ཉམ་རྒྱུད་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །

sönam nyam chung gyurpé drowa nam

As a device to let beings whose merit is weak or small

དཀར་པོའི་ཚོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་ཟོང་ནི། །

karpöi chö rap pelwé tsong zong ni

Increase their practice of the positive and virtuous,

མཇེད་པ་མེད་པའི་རིང་བསྐེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །

dzépa mépé ringsel cha gyé du

You left relics, that were inexhaustible, in eight shares,

བཞག་སྒྲེ་ཚེས་གྲི་དབྱིངས་སུ་གཟེམས་པ་ལྟར། །

shyak té chö kyi ying su zimpa tar

And you slept in the dharmadhatu.so, may I too

བདག་ཀྱང་ཚེ་གས་སྤྱིན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་སྤྱིན་ནས། །

dak kyang dzok min jang sum tar chin né

Bring perfecting, maturing and creating pure realms to completion,

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་རུ། །

kham sum lé dé womin chenpo ru

Then in the great Akanishtha, that transcends the three realms,

མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་མཛད་པ་བརུས། །

ngönpar sangyé trulpé dzépa chü

Attain manifest buddhahood and through the ten acts displayed by a supreme emanation,

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག། །

kun khyen khyé dang dro dön nyampar shok

Become your equal, omniscient one, in benefitting beings!

དེ་ལྟར་མཛད་བརུའི་བསྟོན་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྐྱུས་པ་གང་རུང་རེས་ཚོག། །

You may choose whether to recite long, medium-length or short praises of the Acts of the Buddha.

མཎ ཡང་བཟང་སྟོན་ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Offering Homage and Prostration⁵

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jampal shyön nur gyurpa la chak tsal lo

Homage to Manjushri, the youthful!

Prostration

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བརུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nyé su dak chok chüi jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kun

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü dé dak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyio

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam top dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngön sum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟོན་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rap tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kun la rap tu chak tsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

Offering

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟོན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangyé nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangyé sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

dé tar chö kyi ying nam ma lü pa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dé dak ngakpa mi zé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsöi dra kun gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kun gyi yönten rap jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

déwar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

གཉིས་པ་མཚོན་པའི་ཡན་ལག་ནི།

Making offerings

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

rinchen sem dé zungwar chawé chir

In order to hold this priceless jewel of a mind,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །

déshyin shekpa nam dang dampé chö

I make offerings to the tathagatas,

དགོན་མཚོག་རྩི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

könchok drima mé dang sangyé sé

To the sacred dharma—that most rare and immaculate of jewels—

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །

yönten gyamtso nam la lekpar chö

And to the buddhas' heirs, whose noble qualities are without limit.

དེ་ནས་མཇུག་འབུལ་བ་ནི།

The 37 Point Maṇḍala Offering

ཨོྲོ་བཏུ་བླ་མི་ཡུལ་རྒྱུ། །

om benza bhumi ah hung

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། །

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sashyi

The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

ཨོྲོ་བཙུང་རི་ཁེ་ཨུམ་མུ། །

om benza rekhé ah hung

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྩྱ། །

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

The circular iron mountain wall completely surrounds it; in the centre is the letter hūṃ

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། །

ri gyalpo rirab

Meru, the king of mountains;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། །

shar lüpakpo lho dzambuling

In the East is Pūrva Videha, in the South is Jambudvīpa,

ལྷུ་བ་ལང་རྩོད། །བྱང་སྐྱེ་མི་སྐན། །

nub balangchö jang draminyen

In the West is Aparagodaniya, in the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། །རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། །

lü dang lüpak ngayab dang ngayab shyen

Beside them are Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ། །

yoden dang lamchok dro

Sāthā and Uttaramantriṇa,

སྐྱེ་མི་སྐན་དང་སྐྱེ་མི་སྐན་གྱི་རྒྱ། །

draminyen dang draminyen gyi da

Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ། །དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། །

rinpoche riwo paksam gyi shing

The jewel mountain, the wish-fulfilling trees,

འདོད་འཇོའི་བ། །མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཉིག། །

döjowa mamöpé lotok

The wish-fulfilling cows, the harvest which needs no sowing,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། །ཞོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། །

khorlo rinpoche norbu rinpoche

The precious wheel, the precious gem,

བུཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། །སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །

tsünmo rinpoche lönpo rinpoche

The precious queen, the precious minister,

སྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

langpo rinpoche tachok rinpoche

The precious elephant, the precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། །གཏྲར་ཚེན་པོའི་བུམ་པ། །

makpön rinpoche ter chenpö bumpa

The precious general, the Vase of Great Treasure,

སྐྱེག་པ་མ། །ཕྱིང་བ་མ། །

gekpama trengwama

The goddess of beauty, the goddess of garlands,

སྲུ་མ། །གར་མ། །

luma garma

The goddess of song, the goddess of dance,

མོ་ཏོག་མ། །བདུག་སྒྲིམ་མ། །

metokma dukpöma

The goddess of flowers, the goddess of incense,

སྣང་གསལ་མ། །དྲི་ཆབ་མ། །

nangsalma drichabma

The goddess of light, the goddess of perfume,

ཉི་མ། །ཟླ་བ། །རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། །

nyima dawa rinpoche duk

The sun, the moon, the precious umbrella,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། །

chok lé nampar gyalwé gyaltsen

The royal banner victorious in all directions:

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་

lha dang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa

Here is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—

འདི་ཉིད་

dinyi

All this I offer

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་

དང་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

**drinchen tsawa dang gyüpar chépe palden lama dampa nam dang yidam
gyalwé kyilkhor gyi lha tsok sangyé dang chang chub sempé tsok dang chépa
nam la bulwar gyi'o**

To the root lama in all his compassion, to the glorious, sacred lineage lamas, to the victorious yidam deities and all the deities of their mandalas, to the buddhas and all the bodhisattvas.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

tukjé drowé döndu shyé su sol

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ། །

shyé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!

Short Mandala Offering

ས་གཞི་སྤོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sa shyi pö chü juk shing métok tram

The ground is purified with scented water and strewn with flowers.

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirap ling shyi nyi dé gyenpa di

It is adorned with Sumeru, the king of mountains, the four quarters of the universe, and the sun and the moon;

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sangyé shying du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddha-fields, I offer it.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

dro kun namdak shyng la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings here and now attain the happiness of that pure land!

ཧོ་གུ་རུ་རྩུ་མཚུལ་ཕྱུ་ཇ་མི་གླ་ས་སུ་དྲ་ས་པ་ར་ན་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཧྱཱི།

tram guru ratna mandala pudza megha samudra saparana samayé ah hung

ཞེས་གླ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སློན་སྤིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྐྱ་གསུམ་མཚུལ་ནི།

This is according to the tradition of Lama Phakpa. If so desired, then the Trikaya Mandala Offering from the Longchen Nyingtik can be recited:

The Three Kaya Mandala Offering

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྱཱིཾ།

om ah hung

a. Nirmāṇakāya Maṇḍala Offering

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་ཅེ།

tong sum jikten chéwa trak gyé shyng

One billion universes—a hundred times ten million worlds,[6](#)

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྲོར་པས་གཏམས་ཅེ།

rinchen na dūn lha mi jorpé tam

Filled with all the wealth of gods and human beings, like the ‘seven precious gems’,[7](#)

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབྲུལ་གྱིས་ཅེ།

dak lü longchö chépa yong bul gyi

My bodies, my possessions, and my sources of merit, all together, I offer them in their entirety, so that

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག་ཅེ།

chö kyī khorlo gyurwé si top shok

I may attain a nirmāṇakāya birth, to turn the wheel of Dharma, liberating all beings!

b. Saṃbhogakāya Maṇḍala Offering

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐྱུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཅེ།

womin dechen tukpo köpé shyng

The highest heaven of great bliss, the realm of Ghanavyuha,

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཚོས་བྱ་ཅན་ཅེ།

ngepa nga den rik ngé tsombu chen

Perfect with the five certainties[8](#) and the maṇḍala of the five buddha families,

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྨྲིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པུ།

dö yön chöpé trin pung sam yepa

And inconceivably vast clouds of offerings of every variety of sensual and emotional stimulants—

ཕུལ་བས་ལོངས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྨྲིན་པར་ཤོག།

pulwé longkü shying la chöpar shok

With this offering, may I enjoy the perfection of the sambhogakāya fields!

c. Dharmakāya Maṇḍala Offering

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གཞོན་ཅུ་བུམ་པའི་སྐྱུ།

nang si namdak shyönnu bumpé ku

Where all appearance and existence are completely pure from the very beginning—the youthful vase body,

བྱམས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན།

tukjé ma gak chö nyi rolpé gyen

Ornamented by the play of dharmatā, unceasing compassion,

སྐྱུ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།

ku dang tiklé dzinpa namdak shying

The realm where all clinging to the perception of kāyas and tikles is naturally liberated —

ཕུལ་བས་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྨྲིན་པར་ཤོག།

pulwé chö kü shying la chöpar shok

With this wisdom offering, may I enjoy the freedom of the dharmakāya reality!

ཅེས་སྐྱུ་གསུམ་མཚུལ་འདི་མ་བཏོན་ཀྱང་ཆད་སྨྲིན་དུ་མི་འགྱུར་སྟེ།

Even if you do not recite this Three Kaya Mandala Offering, it does not constitute an error of omission.

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་

In any case, there come the prayers of aspiration for what is being requested:

སྨོན་ལམ་ནི།

Aspirations

སྐྱུ་གསུམ་ཡོངས་རྗེ་གས་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

ku sum yong dzok lamé tsok nam la

To all the masters, who have perfected the three kayas,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད། །

chi nang sangwa dé shyin nyi kyi chö

I make offerings outer, inner, secret and of suchness.

བདག་ལུས་ཡོངས་སྤོད་སྣང་སྲིད་ཡོངས་བཞིས་ནས། །

dak lü longchö nang si yong shyé né

Accept my bodies, my possessions and the whole universe,

གླ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

lamé chok gi ngödrup tsal du sol

And grant me the unexcelled supreme siddhi, I pray!

ཞེས་དང་།

And:

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་འབྲུལ་བས། །

nyé ché mandal zangpo di bulwé

By offering this excellent mandala which delights you,

བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

chang chub lam la barché mi jung shyang

May no obstacle occur on the path to enlightenment,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །

dü sum deshek gongpa tokpa dang

May I realize the wisdom mind of all the sugatas, past, present and future,

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞིབར་མི་གནས་ཤིང་། །

sipar mi trul shyiwar mi né shing

And, neither deluded in samsara, nor dwelling in the peace of nirvana,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྤོལ་བར་ཤོག། །

namkha nyampé dro nam drolwar shok

May I liberate beings as limitless as space!

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

Offerings (continued)9

མི་རྟོག་དམ་པ་ཕྱིར་བ་དམ་པ་དང་། །

métok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྒྲིལ་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang chukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིལ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang duk pö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na za dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chéma purma ri rap nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཞོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyépar pakpé chok kun gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chéwa

Then, offerings vast and unsurpassable

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dé dak gyalwa tamché la yang mö

I imagine I give to all the buddhas, and moved

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la dé pé top dak gi

By the power of my faith in Samantabhadra's Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kun la chak tsal chöpar gyi

I prostrate and make offering to all you victorious ones.

ལུས་འབུལ་བ་ནི།

Offering Our Bodies

གློ་མ་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

lama gyalwa sé dang ché nam la

To the master, to the buddhas and bodhisattvas,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི། །

dak gi go sum ten du bulwar gyi

I offer my body, speech and mind at all times.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། །

sempa chok nam dak ni yong shyé shik

O supreme bodhisattvas, accept me completely!

གུས་པས་བྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །

güpe khyé kyi bang su chiwar gyi

In my devotion, my only wish is to be your servant.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བརྩུང་བས་ན། །

dak ni khyé kyi yong su zungwé na

For if you take me, fully, into your care,

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

si la mi jik semchen penpar gyi

I will have no fear of samsara, as I will be helping sentient beings.

སྲོན་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་། །

ngön gyi dik lé yangdak da gyi ching

All the harm I have done in the past is over and done;

གསུམ་པ་སྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། །

dikpa shyen yang len ché mi gyé do

No further harm will I create from now on.

གསུམ་པ་སྲིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

3 Confession of harm

སྐྱེ་མ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་ལྔ་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
དགོངས་སུ་གསོལ།

**lama dorjé dzinpa chenpo la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang chang
chub sempa tamché la gong su sol**

O lama, great vajra holder, all you buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions: turn your attention towards me, I pray!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་ཆེས་པ་ནས།

dak ming di...(insert your name)... shyé gyiwé tsé khorwa tokma ma chipa né
I (...insert your name...) throughout time without beginning in samsara until this moment now,

ད་ལྟ་ལ་སྤྱད་གྱི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་།

data la tuk gi bar du nyönmong pa döchak dang shyé dang dang

In the grip of negative emotions of attachment, aversion and stupidity,

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།

ti muk gi wang gi lü ngak yi sum gyi go né dikpa mi géwa chu gyipa dang

With my body speech and mind I have committed: the ten negative acts,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

tsam mé nga gyipa dang

The five crimes with immediate retribution,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

dé dang nyewar nga gyipa dang

And the five crimes almost as grave.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྒྲོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

sosor tarpé dompa dang galwa dang

I have broken the pratimoksha vows,

བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་།

**chang chub sempé labpa dang galwa dang sang ngak kyi damtsik dang galwa
dang**

The bodhisattva precepts and the samayas of the secret mantra yana.

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

pa dang ma la ma güpa dang

I have failed to respect my mother and father,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khenpo dang lobpön la ma güpa dang

My preceptor and master,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྨོན་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

drok tsangpa tsungpar chöpa nam la ma güpa dang

And the members of my sangha.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

könchok sum la nöpe lé gyipa dang

I have performed acts harmful to the Buddha, dharma and sangha,

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་།

dampé chö pangpa dang

Abandoned the sacred dharma,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ་པ་དང་།

pakpé gendün la kurwa tabpa dang

Disdained the arya sangha,

སེམས་ཅན་ལ་གཞོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྲིག་པ་མི་དགོ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

semchen la nöpe lé gyipa la sokpa dikpa mi géwé tsok dak gi gyipa dang

And acted so as to harm sentient beings, and more. all these harmful and negative acts I have committed,

བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

gyi du tsalwa dang

Allowed to be committed

གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

shyen gyipa la jé su yi rangwa la sokpa dor na to ri dang tarpé gek su gyur ching

Or rejoiced at others' committing, in short all the downfalls and wrongdoings that will obstruct me from attaining higher realms and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྐྱུར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་དོན་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་

བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱོན་སྤར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

khorwa dang ngen song gi gyur gyurpé nyé tung gi tsok chi chipa tamché lama dorjé dzinpa chenpo la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang chang chub sempa tamché kyi chen ngar tol lo shak so

And will be the cause of samsara and lower realms, whatever they may be, in their entirety, in the presence of you, the lama, great vajra holder, and all the buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions, I openly acknowledge and purify them!

མི་ཚབ་བོ། །

mi chab bo

I do not hide them.

མི་སྲིད་དོ། །

mi bé do

Nor do I conceal them.

ཕྱིན་ཚད་སྒྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

chin ché dompar gyi lak so

From now on I vow never to commit them again!

མ་ཐོལ་ཞིང་བཤམས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རྟོག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།

tol shying shak na dak déwa la rekpar népar gyur gyi

If I openly acknowledge and purify them, I shall attain the state of bliss;

མ་མཐོལ་མ་བཤམས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

ma tol ma shak na ni mingyur ro

If I do not, that will never be.

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

Then:[10](#)

Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak shyé dang ti muk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang déshyin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤམས། །

dé dak tamché dak gi so sor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

ཞེས་དང་། བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སོགས་ཡན་ལག་ལྷན་མ་བཞི་ནི།

4 The Remaining Four Branches¹¹

Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ། །

chok chüi gyalwa kun dang sangyé sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kun gyi sönám gang la yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dé dak kun gyi jé su dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chüi jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

chang chup rimpar sangyé ma chak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dé dak dak gi tamché la

I urge you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo la na mépar korwa kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

Requesting the Buddhas not to Enter Nirvana

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dé dak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kun la pen shying déwé chir

To you who intend to pass into nirvana—

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱ། །

dak gi talmo rap jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

Dedication

ཡུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jé su yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

géwa chung zé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྟོལ། །

tamché dak gi chang chup chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

Training the Mind in the Four Immeasurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, enjoy happiness and the causes of happiness!

སྐྱབས་བསྐྱེད་དང་སྐྱབས་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, be free from suffering and the causes of suffering!

སྐྱབས་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé dukngal mepé dewa dampa dang midralwar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, never be apart from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé nyering chakdang nyi dang dralwé tangnyom tsemepa la nepar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, dwell in boundless equanimity, which is free from attachment to some and aversion to others!

Recite three times

Giving Away of the Three Bases of Clinging

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤོང་དང་། །

lü dang dé shyin longchö dang

My bodies and likewise my possessions

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །

dü sum géwé ngöpo nam

And all my merits, past, present and future,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

semchen kun gyi dön gyi chir

I give them all away, withholding not a thing,

ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་གྱུ། །

pangpa mépar tangwar ja

To bring about the benefit of sentient beings.[12](#)

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་སྤོང་དུ་འགྲོ་བ་ནི།

The Preliminary Prayer for Requesting the Attention of the Buddhas, Bodhisattvas and Teachers

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་། །

chok chu na shyukpé sangyé chomden dé tamché dang

All you buddhas who dwell in the ten directions

ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། །

sa chu la népé chang chub sempa sempa chenpo nam dang

All you great bodhisattvas on the ten levels,

སྐྱེ་མ་དོན་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

lama dorjé dzinpa chenpo nam dak la gong su sol

All you great teachers, the vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

II The Main Part

ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སློན་འཇུག་སྐབས་གཅིག་ཏུ་སྒྲུབ་བཞི།

Taking the Vows of Bodhichitta in Aspiration and Action Combined

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །

changchub nyingpor chi kyi bar

Until I realize the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sangyé nam la kyab su chi

I take refuge in the buddhas,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chö dang changchub sempa yi

And likewise in the Dharma,

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsok la'ang dé shyin kyab su chi

And the assembly of bodhisattvas.[13](#)

ཇི་ལྟར་སློན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

ji tar ngön gyi dé shek kyi

Just as the sugatas of former times

བྱང་ཆུབ་བྱུགས་ནི་སྐྱེད་པ་དང་། །

chang chub tuk ni kyépa dang

Aroused the bodhichitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་ལ། །

chang chub sempé labpa la

And established themselves by stages

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

dé dak rim shyin népa tar

In the training of a bodhisattva,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

dé shyin dro la pen dön du

Just so, for the benefit of beings

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང་། །

chang chub sem ni kyé gyi shyang

I will arouse bodhichitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

dé shyin du ni labpa la'ang

And likewise I will train

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

rimpa shyin du labpar gyi

Progressively in those disciplines.[14](#)

ཞེས་སྒྲེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྒྲངས་ལ། མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྟོན་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱེམ་པ་ནི།

On reciting this all the way through three times, we will have taken the vow of arousing the bodhichitta. At the end comes the meditation on encouragement and rejoicing:

དོང་དུས་བདག་ཚོ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

deng dü dak tsé drébu yö

Today, my birth has been fruitful

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi sipa lekpar top

I have well obtained a human existence.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

déring sangyé rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas:

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

sangyé sé su da gyur to

I have become a son or daughter of the buddhas.[15](#)

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

da ni dak gi chi né kyang

From now on, at all costs, I will perform

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

rik dang tün pé lé tsam té

The actions befitting to my family.

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyön mé tsün pé rik di la

I will not be a stain

སྙོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyokpar mingyur dé tar ja

On this faultless noble family.[16](#)

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །

longwé chak dar pungpo lé

Just like a blind person

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྫིད་པ་ལྟར། །

ji tar rinchen nyépa tar

Happening upon a priceless jewel in a heap of rubbish,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྤེམ་ན། །

dé shyin ji shyik tar té né

So, through some fortunate coincidence,

བྱང་རྒྱུ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

changchub sem ni dak la kyé

The bodhichitta has been born in me.[17](#)

ཞེས་དང་།

And:

བདག་གི་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak gi dé ring kyobpa tamché kyi

Today, in the presence of all the protectors,

སྐྱུན་སྡེ་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

chen ngar drowa déshek nyi dang ni

I invite all beings to the state of sugata,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

bar du dé la drön du bö zin gyi

And, meanwhile, to happiness and bliss:

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lha dang lha min la sok gawar gyi

Gods, asuras and others—rejoice![18](#)

ཞེས་དང་། ལྷོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

The Series of Aspiration Prayers

བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub sem chok rinpoché

O sublime and precious bodhichitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

ma kyépa nam kyé gyur chik

May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyépa nyampa mépa yang

May it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong né gong du pelwar shok

But go on increasing further and further!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

changchub sem dang mi dral shying

May they not be separated from bodhichitta,

བྱང་ལྷུབ་སྦྱོང་ལ་གཞེས་བ་དང་། །

changchub chö la shyölwa dang

But be always inclined to enlightened action:

སངས་རྒྱལ་རྣམས་གྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

sangyé nam kyi yong zung shying

May they be cared for by the buddhas, and

བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །

dü kyi lé nam pongwar shok

May they abandon harmful action.

ཞེས་དང་།

And:

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

changchub sempa nam kyi ni

May the bodhisattvas' good wishes

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག། །

dro dōn tuk la gong drup shok

For benefitting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gönpo yi ni gang gongpa

Whatever the protectors have intended for them:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འགྱུར་ཤོག། །

semchen nam la'ang dé jor shok

May sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །

semchen tamché dé dang den gyur chik

May all sentient beings be happy.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག། །

ngen dro tamché taktu tongpar shok

May all the lower realms be forever empty.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

changchub sempa gang dak sar shyukpa

May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dé dak kun gyi mönlam drubpar shok

Of the various bhumis be fulfilled!

III Conclusion

ཇིས་འབྲེལ་དུ་རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཞུངས་འདོན་པ་ནི།

Recitation of the Dharani of Pure Discipline

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

déshyin shekpa tamché la chak tsal lo
Homage to all the tathagatas!

བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chang chub sempa sempa chenpo pakpa chenrèzik wangchuk la chak tsal lo
Homage to the bodhisattva, the mahasattva, the noble Lord Avalokiteshvara!

ཨོཾ་ཨུ་མོ་གླུ་ལྷོ་ལ། སི་གླ་ར་སི་གླ་ར། གླ་ར་གླ་ར། མན་པུ་རྒྱ་སཏུ་པརྒྱ་བི་བྱུ་ཏི་ཏུ་བྱེད། གླ་ར་གླ་ར། ས་མནྟ། ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏི་རྩི་པའ་སྤྱ་རྒྱ།

**om amoghashila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha satva
padma vibhushrita bhudza dhara dhara samanta awalokite hung phat svaha**

*Recite three or seven times—*ལན་གསུམ་མཇུག་བརྗོད་དོ། །

དེ་ནས་སྤོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Aspiration Prayers

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱལ་ལ་རྒྱལ་ཁྲིམས་ཀྱི་པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཚེས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak sok semchen tamché kyi gyü la tsultrim kyi parol tu chinpé chö nam yong
su dzokpar gyur chik**

May all aspects of the paramita of discipline be perfected completely within the minds of all sentient beings, including me.

ཉོན་མོངས་པས་རྒྱལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྲིག་པ་དང་སྤྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

**nyönmongpé tsultrim chalwa lé jungwé dikpa dang dribpa tamché jang shyang
dakpar gyur chik**

May all the harmful actions and obscurations caused by breakages in discipline due to negative emotions be cleansed and purified.

འཕགས་པ་དབྱིས་པའི་རྒྱལ་ཁྲིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

pakpa gyépé tsultrim kyi kalpa dang denpar gyur chik

May I possess the good fortune to practise discipline that pleases the noble ones.

ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗིད་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nyönmongpé mi dziwar nampar drolwé déwa la rekpapar népar gyur chik

May I attain the bliss of complete liberation, that is free from the oppression of negative emotions.

ཅས་དང་།

And:

ཁྲིམས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁྲིམས་སྤོན་མེད་ཅིང་། །

trim kyi tsultrim kyön mé ching

May my discipline be free from any flaw,

རྒྱལ་ཁྲིམས་རྣམས་པར་དག་དང་ལྷན། །

tsultrim nampar dak dang den

May my discipline be completely pure,

སྐྱོམ་སེམས་མིད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་གྱིས། །

lom sem mépé tsultrim kyi

With discipline devoid of complacent pride,

ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་སྤྱིན་རྗེས་ཤོག། །

tsultrim parol chin dzok shok

May I complete the paramita of discipline.

ཅེས་དང།

And:

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kun gyi jé su lob gyur té

Following in all the buddhas' footsteps,

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་ཅིང། །

zangpo chöpa yong su dzok ché ching

May I bring Good actions to full perfection;

ཚུལ་བྲིམས་སློད་པ་བྲི་མིད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

May my conduct and discipline be flawless and pure,

རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྤྱོད་མིད་སློད་པར་ཤོག། །

taktu ma nyam kyön mé chöpar shok

May it never fail me or be at fault.

ཅེས་དང།

And:

གཞན་གཞོན་གཞིར་བཅས་སློང་ལ་གོམས་པའི་མཐུས། །

shyen nö shyir ché pong la gompé tü

Through the power of training to abandon both harming others and the attitude behind it,

མི་ལམ་ན་ཡང་སྤྲིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང། །

milam na yang dik sem mi jung shyang

May the thought of doing harm arise not even in my dreams;

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི། །

changchub sem dang nam yang mi dralwé

7 The seven jewels of royal power (ཀྱལ་ལྷིད་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ Skt. *saptaratna*), the attributes of the universal monarch (Chakravartin) are: i) the precious golden wheel, ii) the precious wish-fulfilling jewel, iii) the precious queen, iv) the precious minister, v) the precious elephant, vi) the precious horse, and vii) the precious general (or householder). See *Buddhist Symbols*, Dagyab Rinpoche, Boston: Wisdom, 1995, pp. 65-83.

8 The five certainties or perfections are the certain or perfect: teacher, teaching, place, disciples and time.

9 from the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

10 from the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

11 from the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

12 from the [Bodhicharyavatara](#), III.11

13 from the [Bodhicharyavatara](#), II.26

14 from the [Bodhicharyavatara](#), III.23-24

15 from the [Bodhicharyavatara](#), III.26

16 from the [Bodhicharyavatara](#), III.27

17 from the [Bodhicharyavatara](#), III.28

18 from the [Bodhicharyavatara](#), III.34